CONTENTS

ACKNOWLEDGEMENTS  xiii

PREFACE  xv

1 INTRODUCTORY  1

2 LATIN POETRY IN RENAISSANCE ENGLAND  11
   The Beginnings  11
   John Shepery  12
   John Leland  18
   Thomas Chaloner  26
   John Parkhurst  30

3 LATIN POETRY FROM MID-CENTURY ONWARDS:
   UNIVERSITY AND OTHER COLLECTIONS  34
   Royal Occasions  34
   Funerary Poetry  38
   Commemorative Anthologies  40
   Literary Humanism and the Commemorative Funerary
      Anthologies  43

4 THE MANNERISMS AND CHARACTERISTIC
   FEATURES OF ANGLO-LATIN VERSE  46
   Acrostics  47
   Latticed or Tesselated Verses  47
   Anagrams  48
   Chronograms  49
   Figure Poems: Richard Wills  50
   Coenosomatous Verses  51
   Poems Containing All the Letters of the Alphabet  52
   Palindromic Verse  52
   Pangrammatic Poems  53
   Riddles and Pseudo-Hieroglyphic Poems  53
   Epanaleptic Verse  54
   Versus Rapportati  55
   Echo Verses  56
   Medieval Latin Verse Forms  57
   Poems in Fixed Numbers of Lines  59

5 MINOR POETIC GENRES  60
   Funerary Verses  60
   Other Named Genres  61
   New Year Verses  75
   Latin Broadsheets  75
   Versified Theses  77
   Syllogistic Poetry  79
6 BIBLICAL LATIN POETRY IN RENAISSANCE ENGLAND 81
The Practice 81
The Underlying Theory: Paraphrase and Metaphrase 83
Justifications for Writing Biblical Poetry 84
  i) The Rejection of the Secular for the Divine 84
  ii) The Mnemonic Function of Poetry 87
  iii) Truth of Rendering 92
  iv) The Superiority of Poetry to other Modes of Discourse 94
Consciousness of the Tradition 98
Precedents Mainly Continental 99
Metrical Self-Consciousness 101
Audience Attitudes 103
An Outstanding Example: Henry Dethick's Feriae Sacrae 104

7 LITERARY RELATIONS BETWEEN ENGLAND AND THE CONTINÉNT 109
Introduction 109
Elizabeth Jane Weston: Her Life, Acquaintance and Writings 110
English Editions of Continental Neo-Latin Poetry 114

8 DRAMA 120
The Authors 125
Four Latin Dramatists 126
  i) Nicholas Grimald 126
  ii) William Gager 127
  iii) William Alabaster 131
  iv) Matthew Gwinne 133
Performances of Plays 136
The Impact of Anglo-Latin Drama 139

9 LATIN TREATISES ON POETRY 141
Introduction 141
The Academic Origins of Latin Critical Treatises 142
The Transmission of Continental Ideas 143
Alberico Gentili's Commentatio ad [legem] III C[odicis]
  de prof[essoribus] et med[icis] 143
Henry Dethick's Oratio in laudem poëseos 146
Richard Wills' De re poetica 148
Caleb Dalechamp's Second 'Exercitatio' 149
Continental Treatises Reprinted in England 153
  i) Buchler 153
  ii) Strada 156
10 DEDICATIONS AND PRELIMINARY MATTER:
  PREFATORY AND LIMINARY VERSES 160
  Dedications 160
  Prefatory and Liminary Verses 165

11 SOME LITERARY ASPECTS OF HUMANISM 172
  Orations 172
  Latin Biography 173
  History 178
  Some Editions of Medieval Latin Writers 187
  Editions of Medieval Historians 189
  Editions of Classical Texts 194

12 NON-FICTIONAL TREATISES 196
  Carr on English Writing 196
  Walter Haddon's *Lucubrationes* 202
  Thomas Watson on Memory 205
  Willet on the Soul 207
  Laurence Humphrey on Translation 209
  Horsemanship and Swimming 212

13 LATIN TRANSLATIONS FROM GREEK 215
  Introduction 215
  The Study of Greek in English Schools and Universities
  in the Renaissance 216
  Latin Translations of Greek Patristic and other Religious
  Writings 218
    i) John Christopherson's Translation of Eusebius
       and other Church Historians 218
    ii) Translations of Chrysostom 222
    iii) Laurence Humphrey's Patristic Translations 224
    iv) Other Early Christian and Byzantine Writings 225
  Latin Verse Translations of Greek Poetry and Drama 229
  Carr's Translation of Demosthenes 231
  Other Latin Translations of Secular Greek Works 235
  English Editions of Continental Latin Translations
  from Greek 238
  Conclusion 240

14 LATIN TRANSLATIONS FROM ENGLISH AND
  OTHER EUROPEAN VERNACULARS 241
  Latin Translations from English 241
    i) Whitaker's Translation of Jewel 242
    ii) Parry's Translation of Rainolds, and Other Works 245
    iii) Minor Theological Writings and Pamphlets 248
    iv) Works of Religious Education 249
v) Latin Translations Published Abroad of English Religious Works 250
vi) Non-Theological Translations 251
vii) Sir Francis Kynaston's Translation of Chaucer 253
Translations from European Vernacular Languages 257
i) Bartholomew Clerke's Translation of Castiglione 258
ii) Other Translations from Italian 265
iii) Translations from French and German 266
Conclusions 268

15 CICERONIANISM IN SIXTEENTH-CENTURY ENGLAND: THE LATIN DEBATE 270
Introduction 270
Osorius da Fonseca's Reputation as a Stylist in England 272
Gabriel Harvey's 'Ciceronianus' 278
Laurence Humphrey on Ciceronianism 282
Other Ciceronian Discussions 287
Conclusions 289

16 LATIN TEACHING AND LATINITY 291
Teaching, Grammar-Books and Dictionaries 291
Latinity 297

17 LATIN THEOLOGY 307
Introduction 307
Theology as an Intellectual Discipline 310
Commonplaces 313
Logical Commentaries on the Bible 316
The Use of Poetry in Theological Writing 321
Protestant-Catholic Polemic 324
Dr John Rainolds and the De romance ecclesiae idololatria 326
Conclusions 332

18 LATIN WRITINGS ON LAW 333
The Study of Law as a Cultural Phenomenon in the Middle Ages and Renaissance 333
Legal Studies in English Universities in the Renaissance 336
Gentili on Bartolism and Humanist Jurisprudence 338
Alberico and Scipione Gentili 346
Acting and the Law 350
Law and Poetry 354
Legal Commentaries on Poetry 356
Academic Legal Orations and Debates 357
Interest in Legal Systems other than Civil Law 359
i) William Lambarde's Ἀρχαιονομία 359
ii) Harmonies of the Law 360
iii) Latin Books on the Common Law 364
Conclusions 365
<table>
<thead>
<tr>
<th>Chapter</th>
<th>Title</th>
<th>Pages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>19</td>
<td>JOHN CASE: AN OXFORD PHILOSOPHER</td>
<td>366</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Introduction</td>
<td>366</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The <em>Sphaera civitatis</em></td>
<td>367</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The <em>Lapis philosophicus</em></td>
<td>371</td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>SCIENTIFIC AND PHILOSOPHICAL WRITING</td>
<td>378</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Physics</td>
<td>380</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Philosophy</td>
<td>388</td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>SOME CONCLUSIONS</td>
<td>392</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Appendix A: The Printing of Latin Books in England</td>
<td>399</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Appendix B: The Anonymous <em>The Praise of Musicke</em> (Oxford, 1586) and John Case's <em>Apologia musices</em> (Oxford, 1588)</td>
<td>436</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Appendix C: Henry Dethick's <em>Oratio in laudem poëseo</em> and John Rainolds' <em>Oratio in laudem artis poeticae</em></td>
<td>444</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>NOTES</td>
<td>449</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>BIBLIOGRAPHY</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>MANUSCRIPTS CONSULTED AND REFERRED TO</td>
<td>551</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>BOOKS PRINTED BEFORE 1751</td>
<td>553</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>BOOKS AND ARTICLES PRINTED AFTER 1750</td>
<td>602</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>BIOGRAPHICAL REGISTER</td>
<td>639</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>INDEX OF MODERN SCHOLARS</td>
<td>689</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>GENERAL INDEX</td>
<td>693</td>
</tr>
</tbody>
</table>